



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 14

# ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפיץ על הגבעות...

Para comprender «Saltando sobre los  
montes, brincando sobre las colinas»



Las mitzvot son «frutos»: como una semilla sembrada en la tierra, la acción física de abajo es la vasija mediante la cual se atrae y revela ahora la Luz Infinita, que en el momento de la creación fue otorgada como un regalo gratuito. Las mitzvot atraen tanto luz interior, de las Guevurot, como luz circundante, de los Jasadim; por eso son las «colinas» sobre las que D'os brinca con ambos pies.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/14/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/14/)

## LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot son «frutos»: como una semilla sembrada en la tierra, la acción física de abajo es la vasija mediante la cual se atrae y revela ahora la Luz Infinita, que en el momento de la creación fue otorgada como un regalo gratuito. Las mitzvot atraen tanto luz interior, de las Guevurot, como luz circundante, de los Jasadim; por eso son las «colinas» sobre las que D'os brinca con ambos pies.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud, al explicar la eglá arufá, dice que los «frutos» que se impidió producir a una persona asesinada son las mitzvot. El fruto crece gracias a la fuerza espiritual de crecimiento de la tierra, pero solo después de que se siembra una semilla y esta se pudre, sirviendo de vasija. Así también, la Luz Infinita, otorgada gratuitamente en el momento de la creación, ahora solo se revela mediante un despertar desde abajo: la realización efectiva de las mitzvot: «La luz está sembrada para el tzadik». La cuenta del ómer es el ejemplo. Después del salto de Pésaj, la luz se atrae día tras día hacia Maljut; la cebada del ómer es alimento para Maljut en cuanto «animal», y en Shavuot, con el trigo de los dos panes y la entrega de la Torá, Maljut asciende a «hombre». La ofrenda de harina duplicada del cordero del ómer se explica de varias maneras. Las mitzvot se realizan con objetos físicos cuya raíz son las chispas de Tohu, y son miembros, alimento y vestimentas: luz interior de las Guevurot de Atik y luz circundante de los Jasadim. Así, se salta por encima de los montes, los Patriarcas, con un pie, y sobre las colinas, las Matriarcas y las mitzvot, con ambos pies juntos.

## ESQUEMA

### 1 Las mitzvot son frutos

¶1

El versículo se aborda a través de la eglá arufá, donde la Guemará concluye que los «frutos» que la persona asesinada podría haber producido son las mitzvot.

### 2 La semilla y la fuerza de crecimiento

¶2-3

El fruto crece gracias a la fuerza espiritual de crecimiento de la tierra, pero solo después de que una semilla, una elevación de mayin nukvin, le proporciona una vasija. Así, la Luz Infinita, otorgada gratuitamente en el momento de la creación, ahora se atrae mediante las acciones de los seres inferiores: «La luz está sembrada para el tzadik».

### 3 El ómer: del salto a la cuenta

¶4-6

Pésaj fue un salto desde la esencia del Infinito por encima de Maljut; después, la luz llega a Maljut mediante la cuenta diaria. Maljut es «hombre» en Atzilut y «animal» en los mundos inferiores, por eso el ómer es de cebada, alimento animal, y se ofrece con un cordero sin defecto.

### 4 La ofrenda de harina duplicada

¶7

El cordero del ómer lleva dos décimas de harina, pero las libaciones habituales. Un paréntesis ofrece varias razones: lo que asciende desde abajo es doble, un diezmo de abajo y de arriba, Maljut como décima y como Kéter, y Ban como el Nombre «duplicado». La ofrenda, como los tzitzit y los tefilín, es una semilla que hace descender fuego de arriba.

### 5 De animal a hombre

¶8-9

Los cuarenta y nueve días elevan a Maljut hasta Kéter para Shavuot, cuando se ofrece trigo, alimento humano, y se entrega la Torá, con sus veintidós letras. Las mitzvot actúan porque utilizan objetos físicos cuya raíz son las chispas de Tohu, cuya raíz, Ban de Sag, está por encima de Mah.

### 6 Miembros, alimento y vestimentas

¶10-11

Las 248 mitzvot son los miembros del Rey, llenos de vida de Kéter. Su luz interior proviene de las Guevurot de Atik y nutre como el alimento, de ahí que se las llame «frutos»; su luz circundante proviene de los Jasadim y cubre como las vestimentas, de ahí la tzedaká.

### 7 Saltar y brincar

¶12

Se salta con un pie: los montes, los Patriarcas; se brinca con ambos pies, el izquierdo y el derecho: las luces interior y circundante de las mitzvot.

### 8 Las Matriarcas y el Daat superior

¶13

Las Matriarcas, las mitzvot, son superiores a los Patriarcas, pues Ban ascenderá a Sag mediante el amor ilimitado y la teshuvá. Un paréntesis final interpreta las dos décimas como el Daat superior y el inferior, o como la luz interior y la circundante.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Fuerza de crecimiento כח הצומח

La fuerza espiritual que hay en la tierra, procedente de la expresión «Que la tierra haga brotar», que hace crecer todas las cosas. Solo se manifiesta mediante una semilla sembrada, que sirve de vasiya.

#### Elevación de mayin nukvin העלאת מ"ן

Literalmente, «aguas femeninas»: el término cabalístico para un despertar desde abajo que suscita un flujo desde arriba. Tanto la semilla sembrada como la mitzvá realizada son mayin nukvin.

#### Luz de retorno (or jozer) אור חזור

Luz que alcanza el punto más bajo y vuelve a ascender. Gracias a ella, Maljut, la décima al contar desde arriba, se convierte en Kéter, la primera al contar desde abajo.

#### Los Nombres Mah y Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Dos formas de escribir el Nombre Havaíá, cuyos valores numéricos son 45 y 52. Ahora Mah refina a Ban; después del refinamiento, Ban, cuya raíz es Ban de Sag, ascenderá por encima de Mah.

#### Luz interior y circundante אור פנימי ואור מקיף

La luz que penetra en el receptor y se mide de acuerdo con él, y la luz que lo rodea desde fuera. En las mitzvot, la primera proviene de las Guevurot, como el alimento, y la segunda de los Jasadim, como las vestimentas.

#### Botzina dekardunisa בוצינא דקרדוניתא

La «lámpara de oscuridad» del Zóhar, la Guevurá suprema de Atik y la raíz de las cinco Guevurot. El maamar sitúa allí la raíz de las mitzvot, por encima de los Jasadim.

SECCIÓN 1 • 11

## Las mitzvot son frutos

**1** ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות כו' בביאור היטב.<sup>1</sup> הנה יובן ע"פ מ"ש בעגלה ערופה וערפו אותה אל נחל איתן.<sup>2</sup>

Para comprender, con una explicación detallada, el significado de “saltando por encima de las montañas, brincando por encima de las colinas, etc.”, se entenderá a partir de lo escrito acerca de la eglá arufá (la ternera cuyo cuello es quebrado): “Y quebrarán su cuello junto al Najal Eitán”.

El maamar se propone explicar detalladamente el versículo “Saltando por encima de las montañas, brincando por encima de las colinas” (Cantar de los Cantares 2:8). Comienza con la ley de la eglá arufá: cuando se encuentra a una persona asesinada y se desconoce quién la mató, los ancianos quiebran el cuello de una ternera junto a un Najal Eitán (Devarim 21:4).

ופירשו במשנה ובגמרא פ"ט דסוטה (דמ"ו) נחל איתן שהוא קשה<sup>3</sup> שאינו עושה פירות. אמר הקב"ה יבא דבר שלא עשה פירות ויערף<sup>4</sup> כו'

Y explicaron en la Mishná y en la Guemará, en el noveno capítulo de Sotah (folio 46), que el Najal Eitán es duro, es decir, que no produce frutos. El Santo, bendito sea, dijo: “Que venga algo que no produjo frutos y que le quiebren el cuello, etc.,

La Mishná y la Guemará, en el noveno capítulo de Sotah, explican que Eitán significa “duro”: un terreno que no da frutos. La Guemará da la razón de esta ley en palabras de D'os: que una ternera, que no produjo frutos, tenga el cuello quebrado en un lugar que no produce frutos.

ויכפר על מי שלא הניח לעשות פירות מאי פירות אילימה פריה ורביה אלא מעתה אקן ואסריס הכי נמי דלא ערפינן אלא מצות.<sup>5</sup>

y que expie por aquel a quien no permitió producir frutos”. ¿Cuáles son esos “frutos”? Si dices que [son] procrear y multiplicarse, entonces, ¿acaso tampoco quebraríamos [el cuello de la ternera] en el caso de un anciano o de un eunuco? Más bien, [son] mitzvot.

La ternera expía por la víctima, a quien el asesino impidió producir “frutos”. La Guemará pregunta qué son esos frutos: no son hijos, pues en tal caso no se traería una ternera por un anciano asesinado o por un eunuco, que de todos modos no podrían haber tenido hijos; sin embargo, sí se la trae. Los frutos son las mitzvot, que cualquier persona viva aún puede cumplir.

## La semilla y la fuerza de crecimiento

**2** והנה מבואר כאן שקורא מצות בשם פירות. ולהבין ענין המשל מפירות שדימה ענין המצות להם

Ahora bien, aquí se explica que las mitzvot reciben el nombre de “frutos”. Para comprender la analogía de los frutos, a los que se comparan las mitzvot:

El Talmud acaba de llamar “frutos” a las mitzvot. El maamar pregunta qué enseña esta comparación y busca la respuesta en la manera en que se producen los frutos: mediante la siembra.

והיינו ענין הזריעה שזורעין הגרעין בארץ ונרקב הגרעין ההוא ואח"כ נצמח ממנו אילן ועושה פירות כדוגמת הגרעין ההוא כמו תפוחים וכיוצא.

Esto se refiere a la siembra: se siembra la semilla en la tierra, esa semilla se pudre y, después, de ella crece un árbol que produce frutos según la especie de esa semilla, como manzanas y otros semejantes.

Al sembrar, se coloca una semilla en la tierra, donde se pudre; luego crece de ella un árbol y da frutos de la misma especie que la semilla, de modo que una semilla de manzana produce manzanas.

והנה עיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שבארץ ממאמר תדשא הארץ דשא<sup>6</sup> כ' והוא בחי רוחני ויכול להצמיח בלי שיעור

Ahora bien, el crecimiento proviene principalmente de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, a partir de la palabra “Que la tierra produzca vegetación, etc.”; se trata de algo espiritual, capaz de hacer crecer sin medida;

Sin embargo, el crecimiento mismo no proviene de la semilla. Proviene de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, depositada allí por la palabra de D'os: “Que la tierra produzca vegetación” (Bereshit 1:11). Esta fuerza es espiritual y puede hacer surgir sin límite.

וגם התחלקות טעמים שיש בין הפירות מתוקים או חמוצים כ' הכל הוא מכח הצומח הנ"ל

y también las distintas cualidades de sabor de los frutos, dulces o ácidos, etc., provienen todas de la fuerza de crecimiento mencionada antes;

Incluso los distintos sabores de los frutos, dulces o ácidos, provienen de esa misma fuerza de crecimiento, no de la semilla.

והוא לפי ענין ההרכבה והמזיג<sup>7</sup> התכללות חסדים בגבורות או גבורות בחסדים כו' (כמ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו)<sup>8</sup> וא"כ צריך להבין למה הוא ענין זריעת הגרעין בארץ.

y esto depende de la combinación y la mezcla, de la inclusión de Jasadim (bondades) en Guevurot (contenciones), o de Guevurot en Jasadim, etc. (como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Eliahu abrió"). Por lo tanto, debemos comprender para qué se siembra la semilla en la tierra.

Los sabores difieren según cómo se mezcla la fuerza de crecimiento: la bondad (Jasadim) con la contención (Guevurot), o la contención con la bondad, tema que, según señala el texto, se trató en el discurso "Eliahu abrió". Si todo proviene de la fuerza de la tierra, ¿para qué hace falta una semilla?

אך ענין זריעת הגרעין הוא בחינת העלאת מ"ן<sup>9</sup> לבחי' כח הצומח שהוא כח רוחני ואינו יכול להתלבש ולהתצמצם כי אם שיהיה מתחלה בחינת כלי

Pero la siembra de la semilla es el aspecto de elevar mayin nukvin (aguas femeninas) hacia la fuerza de crecimiento, una fuerza espiritual que no puede investirse ni contraerse si antes no hay una vasija;

La respuesta es que sembrar la semilla constituye una elevación de mayin nukvin, "aguas femeninas", término cabalístico para un despertar desde abajo que suscita un flujo desde arriba. La fuerza espiritual de crecimiento no puede investirse ni contraerse en una forma determinada si antes no hay una vasija.

ואזי הוא שורה ומתגלה בחינת כח הצומח ומצמיח כדוגמת הגרעין שהוא דוקא כנראה בחוש שלפי הרע שנזרע בארץ כמ"כ יהיה ענין הצמיחה וההולדה מן הארץ.

y entonces la fuerza de crecimiento reposa y se revela, y hace crecer precisamente según la especie de esa semilla, como se percibe con los sentidos: según la semilla que se siembra en la tierra, así será el crecimiento y lo que la tierra producirá.

Una vez que la semilla está allí como vasija, la fuerza de crecimiento reposa en ella y se revela, y hace surgir precisamente algo de la misma especie que la semilla. La experiencia muestra que lo que crece depende de lo que se sembró (el impreso dice הרע; debe leerse הזרע, "la semilla").

ועפ"ז יובן ענין המצות שדימה אותן לפירות. כי הנה כתיב אור זרוע לצדיק<sup>10, 11</sup> כו' שאור א"ס הנמשך ונאצל ממנו יתברך נקרא בשם זריעה כנ"ל

De acuerdo con esto, se comprenderá el asunto de las mitzvot, que fueron comparadas con los frutos. Pues está escrito: "La luz está sembrada para el tzadik, etc.": a la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es atraída y emanada de Él, bendito sea, se la llama "siembra", como se explicó antes.

Esto explica por qué las mitzvot reciben el nombre de frutos. Tehilim 97:11 dice: "La luz está sembrada para el tzadik": a la Luz Infinita, que es atraída y emanada de D'os, se la llama "siembra", de acuerdo con la analogía anterior.

(ועיין בזהר תרומה קס"ו ב')<sup>12</sup> והיינו כי באמת לגבי עצמותו ומהותו יתברך לא מכל אינון מדות כלל<sup>13, 14</sup> כו'.

(y véase el Zohar, Terumá, 166b). Esto significa que, en verdad, con respecto a Su esencia y ser, bendito sea, "[Él] no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos", etc.

El texto remite al Zohar sobre Terumá (166b), que habla de la luz que D'os sembró en Su jardín. En verdad, medida con respecto a Su propia esencia, D'os "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos", como dice el Tikkunei Zohar en la plegaria inicial de Eliahu.

ואפילו בחי' חכמה היא בחי' עשייה גשמיית וכידוע מ"ש בע"ח<sup>15</sup> ע"פ מאמר הזהר כד סליק ברעותא<sup>16</sup> למברי עלמא.<sup>17</sup>

Y hasta el nivel de Jojmá (sabiduría) es un nivel de acción física, como se sabe por lo escrito en Etz Chaim sobre el dicho del Zohar: "Cuando surgió en la voluntad crear el mundo".

Incluso Jojmá, el más elevado de los atributos, no es ante la esencia de D'os más que acción física. El Etz Chaim del Arizal explica esto a propósito de las palabras del Zohar: "Cuando surgió en la voluntad crear el mundo".

פי' סליק ברעותא הוא ענין הצמצום והסתלקות בחי' עצמותו כדי שיאצלו בחי' י"ס דאצילות בחינת התלבשות אורות בכלים והוא ענין אריכות המוזכר בע"ח ענין קו וחוט וחלל כו'

El significado de "surgió (salik) en la voluntad" es el tzimtzum (contracción) y la retirada (histalkut) del nivel de Su esencia, para que fueran emanadas las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), con las luces investidas en vasijas. Este es el extenso tema mencionado en Etz Chaim: el asunto del kav (línea de luz), el chut (hilo) y el chalal (espacio vacío), etc.,

Aquí, salik, "surgió", en el dicho del Zohar se entiende en su otro sentido, histalkut, "retirada": la voluntad de D'os de crear fue un tzimtzum, una retirada de Su esencia, para que pudieran emanar las diez Sefirot de Atzilut como luces investidas en vasijas. Etz Chaim describe esto extensamente como el kav (la línea de luz), el chut (el hilo) y el chalal (el espacio vacío).

שהוא בחי' צמצומים רבים ועצומים שיתהווה בחי' אצ"י וזה הי' בתחלת הבריאה עולם חסד יבנה<sup>18</sup>.

lo cual consiste en numerosas y poderosas contracciones, para que pudiera llegar a existir el nivel de Atzilut. Y esto ocurrió al comienzo de la creación: "El mundo se construye con bondad".

Todo esto implica numerosas y grandes contracciones, necesarias para que incluso el Mundo de Atzilut pudiera llegar a existir. Al comienzo de la creación, todo procedió únicamente de D'os, pues "El mundo se construye con bondad" (Psalms 89:3): fue dado gratuitamente, sin que hubiera nada proveniente de abajo.

אך עתה הכל תלוי במעשה התחתונים דוקא וכידוע סדר ההשתלשלות ובפרט כדי להמשיך אור חדש לזה צריך העלאת מ"ן ואתעדל"ת.

Pero ahora todo depende específicamente de las acciones de los seres inferiores, como se sabe [por] el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y, en particular, para atraer una luz nueva, es necesario elevar mayin nukvin y que haya un despertar desde abajo (isarusa dilesata).

Ahora, después de la creación, todo depende de las acciones de los seres inferiores, conforme al orden de la cadena descendente. Sobre todo, atraer una luz nueva requiere mayin nukvin, un despertar desde abajo: la "semilla" que las personas siembran.

3 וזהו ענין אור זרוע לצדיק כנ"ל שהוא קיום המצות בפועל ממש דוקא עי"ז שורה ומתגלה אור א"ס להיות בבחי' כלי והשגה עד שיוכלו ליהנות מזיו השכינה בגי' כאו"א לפי מדרגתו ועבודתו בקיום התורה ומצות שבעוה"ז.

Y este es [el significado de] "La luz está sembrada para el tzadik", mencionado antes: se refiere específicamente al cumplimiento efectivo de las mitzvot. Mediante ello, la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa y se revela, de modo que esté en una vasija y pueda ser comprendida, hasta que puedan disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Jardín del Edén, cada uno según su rango y su servicio en el cumplimiento de la Torá y las mitzvot en este mundo.

"La luz está sembrada para el tzadik" significa la realización efectiva de las mitzvot. Mediante ella, la Luz Infinita reposa y se revela dentro de una vasija y puede ser comprendida, de modo que las almas en el Jardín del Edén puedan disfrutar del resplandor de la Shejiná, cada una según su rango y su servicio en la Torá y las mitzvot en este mundo.

(ועמ"ש מענין משל הנ"ל דזריעת הגרעין ומהנמשל כו' בפ' ב הר בד"ה כי תבואו אל הארץ.<sup>19,20</sup> ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה<sup>21,22</sup> ובד"ה הבאים ישרש.<sup>23,24</sup> ובאג"ה ע"פ זרע צדקות.<sup>25</sup> ומענין אור זרוע לצדיק בד"ה ששים המה מלכות):<sup>26,27,28</sup>

(Y véase lo escrito acerca de la analogía mencionada antes, de sembrar la semilla, y acerca de lo que esta representa, etc., en Parshas Behar, en el discurso que comienza "Cuando entren en la tierra"; y en el discurso que comienza "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento"; y en el discurso que comienza "En los días venideros echará raíces"; y en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza "Siembra justicia"; y acerca de "La luz está sembrada para el tzadik", en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas".)

El texto indica dónde se ha escrito más acerca de la analogía de la semilla y de lo que esta representa: discursos de Likkutei Torah sobre Behar y Nitzavim, un discurso de Torah Ohr, la epístola de Iggeres HaKodesh sobre "Siembra justicia" y, acerca de "La luz está sembrada para el tzadik", el discurso "Sesenta son las reinas", más adelante en Shir HaShirim.

SECCIÓN 3 • ¶4-6

## El ómer: del salto a la cuenta

4 ב וכמו מצות ספירת העומר<sup>29</sup> שנצטוו בניי עליו ביום המחרת של פסח והיינו כי ענין הפסח שהי' בלילה הראשון הוא בחי' דילוג כנ"ל מבחי' עצמות א"ס עצמות המאציל כו'

2. Como la mitzvá de contar el ómer, respecto de la cual los hijos de Israel recibieron el mandato al día siguiente de Pésaj. Es decir: Pésaj, que tuvo lugar en la primera noche, es el nivel del salto (dilug), como se mencionó antes: desde el nivel de la esencia del Infinito (Ein Sof), la esencia del Emanador, etc.,

La sección 2 ofrece el ejemplo de una mitzvá que actúa como la siembra: contar el ómer, que comienza el día después de Pésaj. La primera noche de Pésaj fue un «salto» (dilug), como el «saltar» del versículo: una revelación desde la esencia misma del Infinito, el Emanador, que llegó de una sola vez.

על הפתח<sup>30</sup> שהוא בחינת מל' דאצילות ומכאן ואילך הוא ע"י המשכת האור במעשה [המצוה זו והוא ענין הספירה שאומרים היום יום א' וכו'.

por encima de la puerta, que es el nivel de Maljut de Atzilut; y, a partir de entonces, es mediante la atracción de la luz por la realización de esta mitzvá. Y esto es el asunto del conteo, en el que decimos: «Hoy es el día uno», etc.

En Pésaj, D'os «pasó por encima de la puerta» (Shemos 12:23), y la puerta es Maljut de Atzilut, el nivel más bajo del mundo divino: la luz saltó por encima de ella. A partir de entonces, la luz debe atraerse mediante el cumplimiento de la mitzvá, el conteo en el que decimos «Hoy es el día uno», y así sucesivamente. (En la impresión se abre aquí un corchete que no se cierra.)

יום הוא בגימט' אל<sup>31</sup> הוי' כו' והוא רמז על בחי' המשכת האור מבחי' א"ס לבחי' המלכות הנק' עומר<sup>32</sup> כו'.

Yom («día») tiene el valor numérico de El Havaiá, etc., y alude a la atracción de la luz desde el nivel del Infinito hasta el nivel de Maljut, que se llama ómer, etc.

La palabra yom, «día», equivale a 57 con el kolel (sumando uno por la palabra misma), lo mismo que El (31) y Havaiá (26) juntos. Así, cada «día» del conteo alude a la luz que se atrae desde el Infinito hacia Maljut, que se llama ómer.

5 והיינו לפי שיש כמה בחינות ומדרגות. המלי שבבחי' אצי' נקי בחי' אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם<sup>33</sup> כוי ועל דמות הכסא<sup>34</sup> כוי.

Es decir, porque hay varios niveles y grados. Maljut (soberanía) en el nivel de Atzilut (Emanación) es llamada el nivel de "hombre", como está escrito: "Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre, etc.", y "Sobre la semejanza del trono, etc."

El ómer es Maljut, y Maljut tiene varios niveles. En Atzilut es llamada "hombre" (adam), como en la visión de la carroza de Yejezkel, donde las criaturas tenían rostro de hombre y "sobre la semejanza del trono" había una semejanza como de hombre.

וכשמתלבשת בעולם הבריאה נקי בחי' בהמה כמ"ש מצמיח חציר לבהמה<sup>35</sup> כוי בהמות בהררי אלף<sup>36</sup> כוי והוא ענין מדרגה התחתונה שבמלי מלי שבמלי שירדת ומסתתרת בבי"ע ותתן טרף לביתה.<sup>37</sup>

Y cuando se reviste en el Mundo de Beriá (Creación), es llamada el nivel de "animal" (behemá), como está escrito: "Él hace crecer hierba para el animal, etc.", [y] "las bestias de mil montañas, etc." Esto corresponde al nivel más bajo de Maljut, Maljut de Maljut, que descende y queda oculta en Beriá, Yetzirá y Asiá: "Y da alimento (teref) a su casa."

Revestida en el Mundo de Beriá, Maljut es llamada "animal" (behemá), como en "Él hace crecer hierba para el animal" y "las bestias de mil montañas". Este es Maljut de Maljut, el nivel más bajo, que descende y se oculta en Beriá, Yetzirá y Asiá para darles vida, como la mujer virtuosa que "da alimento a su casa".

6 וזהו מנחת העומר מן שעורים שהוא מאכל בהמה פי' כמו ענין מאכל אדם שעל ידו יתחזק ומתפשט כח החיות שלו באבריו כן הוא ענין מנחת שעורים שהוא מאכל בהמה שעורה שעור<sup>38</sup> ה'.

Y esto [explica por qué] la ofrenda de harina del ómer es de cebada, que es alimento animal. Es decir: así como el alimento de una persona fortalece la fuerza vital y la difunde por sus miembros, así también la ofrenda de harina de cebada, que es alimento animal: se'orah (cebada) es shiur Hei (la medida de hei).

Por eso la ofrenda de harina del ómer es de cebada, alimento animal. Así como el alimento de una persona fortalece su fuerza vital y la difunde por sus miembros, la ofrenda de cebada nutre al «animal», Maljut en los mundos inferiores; el Zóhar interpreta se'orah, «cebada», como shiur Hei, «la medida de hei», donde hei representa a Maljut.

פי' כי כדי שיתלבש בחי' מלי להחיות נבראים בחי' בע"ג ותכלית לזה צריך שיומשך הארה מלמעלה

Es decir: para que el nivel de Maljut (soberanía) pueda revestirse a fin de dar vida a las criaturas, que se encuentran en un nivel de limitación y finitud, es necesario que se haga descender una irradiación desde arriba;

Para que Maljut se revista en las criaturas y les dé vida, dado que son limitadas y finitas, es necesario que una irradiación descienda desde arriba y llegue a ella.

והוא ע"י הקרבן שהקריבו ע"ג המזבח שנעשה ע"פ חכמתו ורצונו ית' דוקא כמו שנאמר בתורה כבש תמים<sup>39</sup> כו'.

y esto se logra mediante la ofrenda que presentaron sobre el altar, la cual se realizó específicamente de acuerdo con Su sabiduría y voluntad, bendito sea, como está dicho en la Torá: «un cordero sin defecto, etc.»

Esa irradiación llega mediante la ofrenda sobre el altar, realizada exactamente de acuerdo con la sabiduría y la voluntad de D'os, tal como prescribe la Torá: «un cordero sin defecto», el cordero que se ofrecía con el ómer.

#### SECCIÓN 4 • 17

### La ofrenda de harina duplicada

7 ומנחתו שני עשרונים<sup>40, 41, 42</sup> דוקא. משא"כ בשאר הקרבנות נ אמר ועשרון א' לכבש האחד<sup>43</sup> ונסכה יין רביעית<sup>44</sup> היין.

Y su ofrenda vegetal era específicamente de dos décimos [de un efá], mientras que respecto de las demás ofrendas se dice: “y un décimo por cada cordero”, y “su libación: vino, un cuarto de hin”.

El cordero que se ofrecía con el ómer tenía una ofrenda vegetal de dos décimos de un efá de harina fina (Vayikra 23:13), mientras que las demás ofrendas tienen un décimo por cada cordero (Bamidbar 28:13), y su libación de vino era el cuarto de hin habitual. (La edición impresa dice היין, “el vino”, en lugar de ההין, “el hin”, aquí y en la parte siguiente; la nota de Kehot cita el versículo con ההין.)

ואף השמן שניבלל עם מנחתו לא היה רק רביעית היין. שאף על פי שמנחתו כפולה לא היו נסכיו כפולים.

Y también el aceite que se mezclaba con su ofrenda vegetal era solo un cuarto de hin; pues, aunque su ofrenda vegetal era doble, sus libaciones no eran dobles.

Incluso el aceite mezclado con la ofrenda vegetal duplicada era solo un cuarto de hin, como en el caso de cualquier cordero: la ofrenda vegetal era doble, pero las libaciones no. La sección continúa preguntando por qué.

(ענין שמנחתו כפולה י"ל ע"ד אין לך טפה יורדת מלמעלה שאין טפיים עולים כנגדה<sup>45</sup> כי העומר עיקרו העלאת ש' ב"ן כו'. אי"נ י"ל ע"ד מ"ש במ"א גבי צדקה שמדה בינונית ליתן מעשר ועשירי יהי קדש).

(El hecho de que su ofrenda vegetal fuera doble puede explicarse siguiendo la idea de: "No hay gota que descienda desde arriba sin que dos gotas asciendan frente a ella", pues la esencia del ómer es la elevación del Nombre Ban, etc. Otra explicación posible sigue la idea de lo que está escrito en otro lugar respecto de la tzedaká: que la medida intermedia es dar un diezmo, "el décimo será sagrado",

Una primera respuesta: "No hay gota que descienda desde arriba sin que dos asciendan a su encuentro", una formulación del dicho de los Sabios sobre la lluvia y las aguas de abajo. La esencia del ómer es la elevación del Nombre Ban, un ascenso desde abajo, y lo que asciende desde abajo es doble. Una segunda respuesta proviene de las leyes de la tzedaká, donde la medida intermedia es un décimo, como en "el décimo será sagrado".

ומצוה מן המובחר ליתן חומש כי נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן.<sup>46</sup> כמאמר עשר אעשרנו לך.<sup>47</sup> בי פעמים מעשר מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. ועד"ז י"ל גם כאן.

y el modo más selecto de cumplir la mitzvá es dar una quinta parte, pues "su final está enclavado en su comienzo y su comienzo en su final", como en la expresión: "Sin falta te daré un diezmo" (aser a'srenu): dos veces un diezmo, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo. Y siguiendo esta misma idea puede explicarse también aquí.

El modo más selecto de cumplir la mitzvá es dar una quinta parte, que equivale a dos décimos: un diezmo desde abajo hacia arriba y otro desde arriba hacia abajo, pues, como dice Sefer Yetzirah, "su final está enclavado en su comienzo". El voto de Yaakov, aser a'srenu, dice "diezmar" dos veces. El texto aplica lo mismo a los dos décimos del ómer.

כי לפי שהעומר היא בחי מלי והמלי היא מלמעלה למטה בחי עשירית. ומלמטה למעלה היא בחי כתר. וכמ"ש ע"פ הראיני את מראיך<sup>48, 49</sup> כו' שהוא ע"י הפרסא המפסקת בסיום האצ"י בוקע האור בבחי אור חוזר כו' ע"ש.

Pues, dado que el ómer corresponde al nivel de Maljut (soberanía), y Maljut, de arriba hacia abajo, corresponde al nivel del décimo, mientras que de abajo hacia arriba corresponde al nivel de Kéter (la Corona), como está escrito sobre "Muéstrame tu aspecto, etc.": que, por medio de la partición (parsa) que divide al final de Atzilut (Emanación), la luz irrumpe como luz que retorna (Or Jozer), etc.; véase allí.

El ómer es Maljut. Contada de arriba hacia abajo, Maljut es la décima sefirá; contada de abajo hacia arriba, es Kéter, la primera, como explica el discurso sobre "Muéstrame tu aspecto": en la partición (parsa) que cierra Atzilut, la luz golpea y se abre paso de regreso hacia arriba como luz que retorna (Or Jozer).

ולכן הואיל וענין העומר הוא העלאת שי ב"ן בחי' א"ח לכך הכבש הבא עם העומר הי' מנחתו שני עשרונים כו' בחי' מלי' ובחי' כתר כו' מלמעלה למטה ומלמטה למעלה כאחד.

Por lo tanto, puesto que el asunto del ómer es la elevación del Nombre Ban, el nivel de la luz que retorna, el cordero que se ofrecía con el ómer tenía una ofrenda vegetal de dos décimos, etc.: el nivel de Maljut y el nivel de Kéter, etc., de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba a la vez.

Como el ómer es la elevación del Nombre Ban en forma de luz que retorna, el cordero que lo acompañaba tenía dos décimos: uno por Maljut, el décimo contado desde arriba, y otro por Kéter, el décimo contado desde abajo, ambas direcciones al mismo tiempo.

א"נ ע"ד מ"ש בזהר פ' חיי שרה<sup>50</sup> ובלק"ת שם<sup>51</sup> דשם ב"ן נקי' המכפלה.<sup>52, 53, 54</sup> וע' בפרדס בעה"כ בערך עשרון וברע"מ פ' פנחס דף רנ"ה)

Otra explicación posible sigue la idea de lo que está escrito en el Zohar, parashat Chayei Sarah, y en Likkutei Torah [del Arizal] allí: que el Nombre Ban es llamado "la Majpelá" (lo duplicado). Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada Asaron ("un décimo"), y Raaya Mehemna, parashat Pinjás, folio 255.)

Una respuesta adicional: el Zohar sobre Chayei Sarah y el Likkutei Torah del Arizal allí (según la nota de Kehot) llaman al Nombre Ban "la Majpelá", lo duplicado, porque en Etz Chaim el Nombre Ban, escrito con la letra hei, es una Havaia duplicada. El texto también remite a Pardes, que dice que todas las Sefirot son llamadas asaronim, "décimos", en Maljut, y a Raaya Mehemna sobre Pinjás; aquí termina el paréntesis.

והנה ע"י שהיו מקריבים הקרבן ע"ג המזבח כהלכתו וכמשפטו ע"י הכהן שהי' יודע לכוין בזה הי' שורה ומתגלה אש שלמעלה על המזבח

Ahora bien, gracias a que ofrecían el sacrificio sobre el altar conforme a su ley y a su ordenanza, por medio del kohen, que sabía dirigir su intención en ello, el fuego de arriba reposaba sobre el altar y se revelaba allí;

El texto vuelve al punto principal: cuando el kohen ofrecía el sacrificio sobre el altar conforme a su ley, con la intención apropiada, el fuego de arriba reposaba sobre el altar y se manifestaba.

והוא ענ' ין המשכת והשראת אור א"ס בבחי' מלי' ע"י עשיית המצוה זו וכדומה בשאר

y esto es la atracción y el reposo de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el nivel de Maljut (soberanía), mediante la realización de esta mitzvá, y lo mismo ocurre con las demás

Ese fuego es la Luz Infinita que es atraída para reposar en Maljut mediante esta mitzvá. Lo mismo ocurre con las demás mitzvot, como dice la siguiente parte.

המצות ציצית ותפילין שהמה ממש כדוגמת זריעת הגרעין בארץ שנבלע ונרקב בארץ ועל ידם שורה ומתגלה כח הצומח בבחי' כלי שהוא בחינת מלי'.<sup>55</sup>

mitzvot, tzitzit y tefilín, que son realmente como la siembra de una semilla en la tierra: esta queda absorbida y se descompone en ella; y por medio de ellos, la fuerza de crecimiento reposa y se revela en una vasija, que es el nivel de Maljut.

Los tzitzit y los tefilín son precisamente como una semilla sembrada en la tierra, que queda absorbida y se descompone allí. Por medio de ellos, la fuerza de crecimiento reposa y se revela en una vasija, Maljut, así como la semilla al descomponerse hace aflorar la fuerza oculta en la tierra.

## SECCIÓN 5 • 18-9

### De animal a hombre

8 וזהו ענין ספירת מ"ט יום שממשיכים הארה והמשכה לבחי' מלי' במ"ט יום עד שבועות שהוא בחי' כתר להיות שוין בקומתן שהוא ענין עליית המלכות ואז נקי' בחינת אדם.

Y este es el significado de la cuenta de los cuarenta y nueve días: durante esos cuarenta y nueve días se atrae una irradiación y una extensión al nivel de Maljut (soberanía), hasta Shavuot, que corresponde al nivel de Kéter (la Corona), de modo que lleguen a ser iguales en su estatura. Esta es la elevación de Maljut, y entonces se la llama el nivel de «hombre».

Los cuarenta y nueve días de la cuenta atraen una irradiación a Maljut hasta Shavuot, el día cincuenta, que corresponde a Kéter. Entonces Maljut se eleva hasta igualar en estatura lo que está por encima de ella, y se la llama «hombre» en lugar de «animal».

ובשבועות היו מקריבין שתי הלחם שהוא בא מחטים שהוא מאכל אדם כו' חט"ה הוא כ"ב אותיות התורה<sup>56</sup> ואז הוא זמן מתן תורה.

Y en Shavuot ofrecían las dos hogazas, que provienen del trigo, alimento del hombre, etc. Jitá («trigo») tiene el mismo valor numérico que las veintidós letras de la Torá, y entonces es el tiempo de la entrega de la Torá.

Por eso, en Shavuot se ofrecían las dos hogazas de trigo, alimento del hombre, en lugar de la cebada del ómer, alimento del animal. Jitá, «trigo», tiene el valor numérico de 22, las veintidós letras de la Torá, y Shavuot es el tiempo de la entrega de la Torá.

**9 והטעם לזה שע"י עשיית המצוה זו נמשך ונתגלה בחינת הארה מלמעלה לפי שקיום המצות הם נעשים מדברים גשמיים דוקא**

La razón por la que mediante el cumplimiento de esta mitzvá se atrae y se revela desde arriba un resplandor es que las mitzvot se cumplen específicamente con cosas físicas,

¿Por qué esta mitzvá atrae luz desde arriba? Porque las mitzvot se cumplen específicamente con cosas físicas.

**כמו קרבנות מכבשים ועזים וכן ציצית מצמר ותפילין מקלף גשמיים ושרשם הם מבחינת רפ"ח ניצוצין שמעולם התהו ואלה המלכים<sup>57</sup> כו'**

como las ofrendas, que se hacen de ovejas y cabras; asimismo, los tzitzit, de lana, y los tefilín, de pergamino, cosas físicas; y su raíz proviene de los 288 destellos del Mundo del Tohu (caos), «Y estos son los reyes, etc.»

Las ofrendas se hacen de ovejas y cabras, los tzitzit son de lana y los tefilín, de pergamino. La raíz de estas cosas físicas son los 288 destellos que cayeron del Mundo del Tohu, aludidos en «Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom» (Bereshit 36:31): los reyes que murieron cuando se quebraron las vasijas.

**ועל ידי קיום המצות עולה ומתברר הטוב למקומו ושרשו הוא ב"ן דס"ג שלמעלה משם מ"ה<sup>58</sup> המברר שם ב"ן**

Y mediante el cumplimiento de las mitzvot, el bien se eleva y se refina hasta su lugar; y su raíz es Ban de Sag, que está por encima del Nombre Mah, que refina al Nombre Ban.

Al cumplir la mitzvá, el bien contenido en estas cosas se eleva y se refina, retornando a su lugar. Su raíz es Ban de Sag, que está por encima del Nombre Mah, aunque Mah es el Nombre que refina a Ban (Mah y Ban son dos formas de escribir el Nombre Havaíá, cuyos valores numéricos son 45 y 52).

**והוא ענין כל התורה כולה וידבר ה' אל משה לאמר משה הוא בחינת חכמה בחינת מ"ה גילוי אור א"ס בחכמה דבר אל בני ישראל כו' הם בחינת נצח והוד כו' סדר ההשתלשלות והמשכות מלמעלה למטה:**

Y este es el asunto de toda la Torá: «Y D'os habló a Moshé, diciendo». Moshé es el nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de Mah, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá; «Habla a los hijos de Israel, etc.» corresponde al nivel de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), etc., el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de las emanaciones desde arriba hacia abajo.

Toda la Torá sigue este orden: «Y D'os habló a Moshé, diciendo». Moshé es Jojmá, el Nombre Mah, la revelación de la Luz Infinita en Jojmá; «Habla a los hijos de Israel» corresponde a Nétzaj y Hod, los canales por los que el flujo desciende paso a paso, desde arriba hacia abajo.

## Miembros, alimento y vestimentas

**10** ג והנה לזאת נקראו הרמ"ח מצות בשם רמ"ח אברין דמלכ"י<sup>59</sup> עד"מ כמו החיות המתפשט ומתלבש בכל אבר ואבר לפי מזגו הוא ע"י הדם.

3. Ahora bien, por esta razón las 248 mitzvot son llamadas "los 248 miembros del Rey". A modo de analogía: la fuerza vital que se extiende y se inviste en cada miembro, según su temperamento, lo hace por medio de la sangre.

La sección 3 explica por qué las 248 mitzvot positivas son llamadas "los 248 miembros del Rey". En un cuerpo, la fuerza vital se extiende a cada miembro, según su naturaleza, por medio de la sangre.

כי הדם הוא הנפש<sup>60</sup> והוא חום הטבעי וכידוע שעיקר חיות הנפש הוא ע"י חום הטבעי ורתיחת הדמים משא"כ ח"ו בהיפוך הוא הקרירות

Pues "la sangre es el alma", y es el calor natural; como es sabido, la fuerza vital del alma proviene principalmente del calor natural y de la ebullición de la sangre, mientras que, D'os no lo permita, lo opuesto es el frío,

"La sangre es el alma" (Devarim 12:23): la sangre lleva el calor natural del cuerpo, y la vida del alma depende de ese calor y de la calidez de la sangre. El frío es lo opuesto.

שהוא הסתלקות החיות מהגוף כן הוא ענין המצות ששרשם ומקורם מבחי" כתר תר"ך עמודי אור כו'.  
que es la partida de la fuerza vital del cuerpo. Así ocurre también con las mitzvot, cuya raíz y fuente provienen del nivel de Kéter (la Corona), los 620 pilares de luz, etc.

El frío significa que la fuerza vital abandona el cuerpo. Así también, las mitzvot llevan vida, y su raíz está en Kéter: la palabra kéter equivale a 620, las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, los "620 pilares de luz".

**11** וכמשל העמוד שע"י נמשך מלמעלה למטה כו'. כן ע"י המצוה נמשך אור א"ס להתלבש בבחי" כלי ועיקר המשכה זו הוא בחי" גבורה<sup>61</sup> דוקא ולא בחי" דין ח"ו

Así como en la analogía de una columna, por medio de la cual [algo] es conducido de arriba hacia abajo, etc., así también, por medio de la mitzvá, la Luz Infinita (Or Ein Sof) desciende para revestirse en una vasija. Y la esencia de esta atracción hacia abajo es específicamente el nivel de Guevurá (contención), pero no el nivel de juicio, D'os libre;

Así como una columna conduce algo de arriba hacia abajo, una mitzvá atrae la Luz Infinita para que se revista en una vasija. Esta atracción hacia abajo proviene principalmente de Guevurá, la fuerza de contención, pero no del juicio en su sentido severo.

אלא אדרבה הוא עיקר ההתפשטות החיות ושרשם מבחי' ה"ג דעתיק בוצינא דקרדוניתא<sup>62</sup> שלמעלה מבחי' חסדים

sino que, por el contrario, es la expansión principal de la fuerza vital (jayut); y su raíz proviene del nivel de las cinco Guevurot de Atik, la botzina dekardunisa (la "lámpara de oscuridad"), que está por encima del nivel de los Jasadim (bondades).

Por el contrario, Guevurá es lo que principalmente propaga la vida. La raíz de las mitzvot son las cinco Guevurot de Atik, la botzina dekardunisa, la "lámpara de oscuridad" del Zóhar, que está por encima de los Jasadim, las bondades.

(ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר<sup>63,64</sup> בענין ושמתיך בנקרת הצור<sup>65</sup> ובד"ה שוש אשיש<sup>66,67</sup> בענין תגל נפשי באלקי ובד"ה ושאתם מים<sup>68,69</sup> גבי כוס ישועות)<sup>70</sup> כי מבחי' חסדים נעשה בחי' מקיף לבד.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pues en este día expiará", acerca de "Te pondré en la hendidura de la roca"; y en el discurso que comienza "Me regocijaré grandemente", acerca de "Mi alma se regocijará en mi D'os"; y en el discurso que comienza "Y sacarán agua", respecto de "la copa de las salvaciones".) Pues del nivel de los Jasadim se produce únicamente un nivel circundante (makif),

El texto remite a tres maamarim sobre esta idea: uno acerca de Yom Kipur, otro acerca de "Me regocijaré grandemente" y otro acerca de sacar agua en Sucot. La bondad por sí sola produce únicamente una luz circundante, un makif, que rodea a la persona sin penetrar en su interior.

כמ"ש וימינו תחבקני<sup>71</sup> כו' בחי' אחוריים לבד. ואף שבזה גדול בחי' כח החסדים שהמה מתפשטים למקום נמוך מאד כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל

como está escrito: "y su diestra me abraza, etc.": únicamente el nivel de la parte posterior (ajoráim). Y aunque en este aspecto es mayor la fuerza de los Jasadim, pues se extienden hasta un lugar muy bajo, como en el caso de Avraham, de quien surgió Ishmael,

Como dice el Cantar: "y su diestra me abraza"; un abrazo toca solo desde afuera, desde la "parte posterior" (ajoráim). La bondad sí tiene un alcance mayor: se extiende incluso a lugares muy bajos, como muestra el hecho de que de Avraham, el hombre de bondad, surgiera Ishmael.

אך עכ"ז הוא רק בבחי' מקיף לבד ולא בבחי' פנימי כמו שהשפעת הגבורות הם בבחי' פנימי דוקא כמו השפעת החיות בהאבר כו'

sin embargo, aun así, esto ocurre únicamente en el nivel circundante, y no en el nivel interior (pnimi), mientras que el flujo de las Guevurot es específicamente interior, como el flujo de la fuerza vital hacia el miembro, etc.

Aun así, la bondad permanece afuera, circundando; en cambio, el flujo de las Guevurot penetra en el interior, como la vida que entra en un miembro.

ולזאת נקראו המצות בשם פירות שהוא עד"מ כמו המזון שהוא פנימי והוא עיקר חיות הגוף

Y por eso las mitzvot son llamadas “frutos”: a modo de analogía, son como el alimento, que es interior y constituye la principal fuerza vital del cuerpo;

Por eso las mitzvot son llamadas frutos: el fruto es alimento, que entra en el cuerpo y es su principal fuente de vida.

כי לא יחיי בלי טרף ומזון אף שיתלבש בכמה לבושים א"כ יאכל אז יתחזקו כוחות הגוף שלו

pues no vivirá sin sustento y alimento, aunque esté revestido de muchas vestimentas; solo si come se fortalecerán entonces las fuerzas de su cuerpo.

La ropa no mantiene viva a una persona, por muchas prendas que lleve; solo comer fortalece las fuerzas del cuerpo.

(ועמ"ש ג"כ מזה בד"ה אז ישיר כו' עלי באר<sup>72,73</sup> וסד"ה כי ההרים<sup>74</sup> ימוש<sup>75</sup> איך ע"י המצות נמשך א"פ וא"מ).

(Y véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Entonces cantó, etc., ‘Brota, oh pozo’”, y al final del discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”, acerca de cómo por medio de las mitzvot se atraen la luz interior y la luz circundante (Or pnimi y Or makif).)

El texto remite a otros dos maamarim, sobre el Cántico del Pozo y sobre “Pues los montes se apartarán”, que explican cómo las mitzvot atraen tanto la luz interior como la luz circundante.

וגם המצות נק' בשם לבושים כנודע מאמר הזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים<sup>76</sup> שהם לבושים פי' כחי מקיף.

Y las mitzvot también son llamadas “vestiduras”, como se sabe por la enseñanza del Zóhar acerca de “Y Avraham era anciano, entrado en días”: estos son vestiduras, es decir, el nivel de una luz circundante [makif].

Las mitzvot también son llamadas vestiduras. El Zóhar interpreta “Avraham era anciano, entrado en días” (Bereshis 24:1) como una referencia a las vestiduras, y estas son una luz circundante.

והיינו כי באמת אין הנשמה יכולה לקבל ולהיות נהנה מזיו ואור ג"ע העליון בלתי לבוש שהוא לבושי המצות וזהו מ"ש וגבעות בצדקה<sup>77</sup> קאי על מעשה המצות

Esto significa que, en verdad, el alma no puede recibir ni disfrutar del resplandor y la luz del Jardín del Edén superior sin una vestidura, que son las vestiduras de las mitzvot. Y esto es lo que está escrito: “y las colinas, mediante la tzedaká”: se refiere a la práctica de las mitzvot;

Sin una vestidura, el alma no puede recibir ni disfrutar de la luz del Jardín del Edén superior, y sus vestiduras son las mitzvot. Por eso, “y las colinas, mediante la tzedaká” (Psalms 72:3) se refiere a la práctica de las mitzvot.

כי דרך כלל נקראו כל המצות בשם צדקה כמבואר בלק"א והאדם המקיים אותם נק' ג"כ בשם צדיק כו' שהוא עושה צדקה

pues, en términos generales, todas las mitzvot son llamadas tzedaká (caridad), como se explica en Likkutei Amarim; y la persona que las cumple también es llamada tzadik, etc., porque hace tzedaká,

En términos generales, todas las mitzvot son llamadas tzedaká, caridad, como explica Likkutei Amarim (Tanya), y quien las cumple es llamado tzadik, alguien que hace tzedaká.

כמו עד"מ מעשה הצדקה בגשמיות שנותן פרוטה לעני וכו' מחייהו כן הוא הענין בקיום המצות נקראו המצות בשם צדקה

así como, por ejemplo, cuando se realiza un acto de caridad en el plano físico, al dar una perutá (una moneda pequeña) a un pobre y darle así vida; del mismo modo, al cumplir las mitzvot, estas son llamadas tzedaká,

Quien da una moneda a un pobre le da vida; también las mitzvot son llamadas tzedaká porque dan vida, como explica la parte siguiente.

כי איהו צדיק ואיהי צדקה בחי' מלכות מקור הגבורות כו' ואז נק' צדק. אך ע"י הצדקה נמשך בה ה' ונק' צדקה כו'.

pues "Él es tzadik y ella es tzedaká": el nivel de Maljut (soberanía), la fuente de las Guevurot, etc.; entonces ella es llamada tzedek. Pero mediante la tzedaká se atrae en ella una hei, y ella es llamada tzedaká, etc.

En la expresión "Él es tzadik y ella es tzedaká", ella es Maljut, la fuente de las Guevurot, y por sí misma es llamada tzedek, justicia estricta. Mediante la caridad se atrae en ella una hei, y tzedek se convierte en tzedaká.

## SECCIÓN 7 • 112

### Saltar y brincar

12 וזהו ענין מדלג על ההרים<sup>78</sup> שהם בחינת אבות ודילוג הוא ברגל א' משא"כ מקפץ על הגבעות שהקפוצ' הוא בחי' ב' הרגלים כאחת

Y este es el significado de "saltando sobre los montes", que corresponden al nivel de los Patriarcas: saltar se hace con un solo pie; mientras que "brincando sobre las colinas": brincar corresponde al nivel de usar ambos pies juntos,

Ahora puede explicarse el versículo. "Saltando sobre los montes": los montes son los Patriarcas, y se salta con un solo pie. "Brincando sobre las colinas": se brinca con ambos pies juntos.

שהוא בחי' שמאל דוחה וימין מקרבת<sup>79</sup> וכנ"ל שבבחי' המצות יש ב' בחינות אלו פנימי ומקיפים ובחינת פנימי הוא שמאל דוחה שלא תהי' ההשפעה

lo cual corresponde al nivel de “la izquierda rechaza y la derecha acerca”. Y, como se mencionó antes, en las mitzvot existen estos dos niveles: [luces] interiores y [luces] circundantes; y el nivel interior es “la izquierda rechaza”, para que la influencia sea

Los dos pies juntos son la izquierda y la derecha, como dicen los Sabios: “la izquierda rechaza y la derecha acerca”. Las mitzvot, como se explicó, tienen tanto luz interior como luz circundante, y la luz interior es la mano izquierda, que rechaza y retiene la influencia.

רק לפי ערך המקבל משא"כ בחינת החסדים שהוא שרש המקיפים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך מאד.

solo en la medida que puede recibir el receptor; mientras que los Jasadim (bondades), que son la raíz de las [luces] circundantes, descienden desde un lugar elevado hasta un lugar muy bajo.

La luz interior se da solo hasta donde el receptor puede recibirla. En cambio, los Jasadim, la raíz de las luces circundantes, descienden desde un lugar elevado hasta uno muy bajo.

#### SECCIÓN 8 • 113

### Las Matriarcas y el Daat superior

13 ולז את דימה האמהות שהן בחינת המצות כנ"ל לגבעות בצדקה<sup>80</sup> שהם היו במעלה יותר מהאבות ולכך היו עקרות כי נשמותיהם היו בבחינת דכורא כו'.

Y por eso comparó a las Matriarcas, que son el nivel de las mitzvot, como se mencionó antes, con “las colinas, por medio de la tzedaká”; pues ellas tenían un rango más elevado que los Patriarcas, y por eso eran estériles, ya que sus almas estaban en el nivel masculino (dejurá), etc.

Por eso las Matriarcas, que son el nivel de las mitzvot, son comparadas con “las colinas, por medio de la tzedaká”. Se encontraban por encima de los Patriarcas; el texto señala que esta era la razón de que fueran estériles, pues sus almas pertenecían al nivel de dejurá, el nivel masculino.

אך עתה הוא שם מ"ה המכרר שם ב"ן אבל לאחר הבירור אז יהי א"ח עט"ב ב"ן יתעלה בס"ג והוא ע"י  
בחינת ובכל מאדך<sup>81</sup> שהוא בלי גבול.

Pero ahora es el Nombre Mah el que refina al Nombre Ban; sin embargo, después del refinamiento, se cumplirá entonces: “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: Ban ascenderá a Sag. Y esto se logra mediante el nivel de “con toda tu fuerza” (meodeja), que no tiene límite;

Ahora, en este mundo, el Nombre Mah refina al Nombre Ban. Una vez que se complete el refinamiento, “una mujer virtuosa será la corona de su marido”: Ban ascenderá a Sag, que está por encima de Mah. Esto se logra mediante “con toda tu fuerza” (meodeja), un amor sin límites.

משא"כ ובכל נפשך עדיין הוא בבחי' כלי אבל בחי' מאד הוא למעלה מבחי' כלי ע"י אתכפייא מבחי' גבורות דוקא כידוע מעלת בעל תשובה שהוא בחילא יתיר כו' וד"ל.

mientras que “con toda tu alma” todavía está en el nivel de una vasija; pero el nivel de meod está por encima del nivel de una vasija, por medio de la subyugación (itkafya), específicamente desde el nivel de las Guevurot (contenciones), como es sabido acerca de la superioridad del baal teshuvá (quien retorna), que actúa “con mayor fuerza”, etc. Y esto basta para quien entiende.

“Con toda tu alma” todavía está dentro de una vasija, es decir, dentro de una medida, pero meod está por encima de cualquier vasija. Se alcanza mediante itkafya, la subyugación de uno mismo, que proviene de las Guevurot, como ocurre con el baal teshuvá, quien actúa “con mayor fuerza”.

(ועמ"ש בד"ה ואלה המשפטים<sup>82</sup> בענין וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה<sup>83</sup> כו' אדם הוא בחי' דעת נשמות דאצילות.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”, acerca de “Y sembraré la casa de Israel [con] simiente de hombre y simiente de animal, etc.”: “hombre” es el nivel de Daat (conocimiento), las almas de Atzilut (Emanación).

Comienza aquí un largo paréntesis. El discurso sobre “Y estas son las leyes” explica “Sembraré la casa de Israel con simiente de hombre y simiente de animal” (Yirmeyahu 31:27): “hombre” es Daat, las almas de Atzilut.

<sup>84</sup> בהמה ב"ן נשמות דבריאה ומשם ממשיך בחינת הדעת גם בב"ע כו' ונתתי עשב בשדך לבהמתך<sup>84</sup> והיינו לפי שהוא מבחי' דעת העליון כו'

“Animal” (behemá) es Ban, las almas de Beriá (Creación), y desde allí se atrae también el nivel de Daat hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.: “Y daré hierba en tu campo para tu ganado”; es decir, porque proviene del nivel del Daat supremo, etc.;

“Animal”, behemá, tiene el valor numérico de 52, igual que el Nombre Ban: son las almas de Beriá, por medio de las cuales Daat se atrae incluso a Beriá, Yetzirá y Asiá, como en “Daré hierba en tu campo para tu ganado” (Devarim 11:15). Esto es posible porque proviene del Daat supremo.

ע"ש ועד"ז יובן משנ"ת לעיל בענין עליית המלי' מבחי' שנק' בשם בהמה לבחי' אדם והיינו בשבועות מתן תורה שהתורה היא מבחי' דעת היותר עליון כמ"ש הרמ"ז ר"פ קרח ועי"ז נמשך בחי' דעת בכנס"י.

véase allí. Y de manera análoga se entenderá lo explicado antes acerca del ascenso de Maljut (soberanía) desde el nivel llamado "animal" al nivel de "hombre": esto ocurre en Shavuot, la entrega de la Torá, pues la Torá proviene del nivel del Daat más elevado, como escribe el Ramaz al comienzo de la parashá de Koraj; y mediante ello se atrae el nivel de Daat a la Comunidad de Israel (Knesset Israel).

De manera similar, Maljut asciende de "animal" a "hombre" en Shavuot, cuando se entrega la Torá, porque esta proviene del Daat más elevado, como escribe el Ramaz acerca de Koraj; mediante ella, Daat se atrae a la Comunidad de Israel.

והנה מבואר במ"א בפי' שלח בד"ה ואם האכל יאכל בענין מנחת נסכים שהסלת הוא המשכת הדעת והשמן והיין הם חו"ב כו'.

Ahora bien, se explica en otro lugar, en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza "Y si de algún modo se come", acerca de la ofrenda de harina de las libaciones, que la harina fina es la atracción de Daat, y que el aceite y el vino son Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc.

El discurso de Shelaj sobre "Y si de algún modo se come" explica la ofrenda de harina que acompaña a las libaciones: la harina fina es la atracción de Daat, y el aceite y el vino son Jojmá y Biná.

וא"כ לפ"ז הככש הבא עם העומר שמנחתו היתה כפולה שני עשרונים<sup>85</sup> סלת י"ל שהוא ענין המשכת הדעת ממדרגה עליונה יותר.

Por lo tanto, según esto, acerca del cordero que se ofrecía junto con el ómer, cuya ofrenda de harina era doble, dos décimas de efá de harina fina, puede decirse que esto alude a la atracción de Daat desde un nivel más elevado.

Por consiguiente, la ofrenda de harina doble del cordero del ómer, dos décimas de efá de harina fina, puede aludir a Daat atraído desde un nivel más elevado.

ואפשר לומר ע"ד שנת' בד"ה ואלה המשפטים הנ"ל שכדי להמשיך הדעת גם בבחי' בהמה היינו בבי"ע צ"ל מקור ההמשכה מלמעלה מאצי'.

Y puede decirse, siguiendo la línea de lo explicado en el discurso que comienza "Y estas son las leyes", mencionado antes, que para hacer descender Daat también al nivel de "animal", es decir, a Beriá, Yetzirá y Asiá, la fuente de esa emanación debe estar por encima de Atzilut.

Siguiendo el discurso sobre "Y estas son las leyes", para llevar Daat incluso al "animal", es decir, a Beriá, Yetzirá y Asiá, su fuente debe estar por encima de Atzilut.

והיינו כמ"ש כי אל דעות<sup>86</sup> הוי שכולל ב' בחי' דעת כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ משה ידבר<sup>87</sup> שמשם דייקא נמשך הכח שיהי' הגילוי גם למטה כו'.

Esto corresponde a lo escrito: "Pues D'os es un D'os de conocimientos", lo cual incluye dos niveles de Daat, etc.; y también a lo escrito acerca de "Moshé hablaba": precisamente de allí se extrae la fuerza para que la revelación llegue también abajo, etc.

Así, "un D'os de conocimientos", en plural (I Shmuel 2:3), incluye dos niveles de Daat. El texto también recuerda su explicación de "Moshé hablaba" (Shemot 19:19): precisamente de ese nivel superior proviene la fuerza para que la revelación llegue abajo.

וזהו ענין שני עשרונים לרמוז לדעת עליון ודעת תחתון. שעם היות הדעת המתפשט לקיום המדות וחיותן נק' דעת תחתון אך כדי שימשך ויתפשט גם בבי"ע צ"ל מקור ההמשכה מדעת עליון כו'

Y este es el sentido de los dos décimos: aludir al Daat superior y al Daat inferior. Pues, aunque el Daat que se extiende para sostener los atributos emocionales (midot) y darles vida se llama Daat inferior, para que descienda y se extienda también a Beriá, Yetzirá y Asiá, la fuente de esa emanación debe ser el Daat superior, etc.

Los dos décimos representan, entonces, el Daat superior y el Daat inferior. El Daat inferior sostiene las emociones, pero, para que llegue a Beriá, Yetzirá y Asiá, debe nutrirse del Daat superior.

והגם דבחי' זו שמבחינת בהמה מתעלה בבחי' אדם הוא בשבועות דייקא י"ל דגם בקרבן העומר וספירת העומר צ"ל הכנה לזה להמשיך בחי' דעת שהרי גם להפך המדות דנה"ב הוא ע"י הדעת דייקא.

Y aunque este nivel, en el que el "animal" se eleva al nivel de "hombre", se alcanza específicamente en Shavuot, puede decirse que también la ofrenda del ómer y la cuenta del ómer deben preparar para ello, haciendo descender el nivel de Daat; pues incluso la transformación de los atributos emocionales del alma animal se realiza específicamente mediante Daat.

Aunque la elevación de "animal" a "hombre" ocurre en Shavuot, la ofrenda del ómer y su cuenta ya deben preparar para ello, haciendo descender Daat, puesto que incluso el refinamiento de las emociones del alma animal se logra mediante Daat.

ועי"ל בענין שני עשרונים סולת ע"פ מ"ש בפע"ח שער ספירת העומר פ"ג כי מן הדעת כו' הוא כפול  
בכ"י א"פ ובח"י א"מ<sup>88</sup> כו'. ועיין עוד בפרדס בעה"כ בערך עשרון):

Y puede ofrecerse además otra explicación acerca de los dos décimos de harina fina, a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar Sefiras HaOmer, capítulo 3: que lo que proviene de Daat, etc., está duplicado en el aspecto de luz interior (Or Pnimi) y en el aspecto de luz circundante (Or Makif), etc. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada Asaron.)

Otra explicación: Pri Etz Chaim (Sha'ar Sefiras HaOmer, cap. 3) dice que lo que proviene de Daat está duplicado, como luz interior y como luz circundante. El texto remite nuevamente a Pardes sobre asaron, "décimo", y se cierra el paréntesis.

#### EN LA AVODÁ

La luz se atrae mediante la realización efectiva de las mitzvot con objetos físicos, así como es necesario sembrar realmente una semilla, y no solo mediante la comprensión o el sentimiento. Y el nivel más elevado, «con todas tus fuerzas», por encima de toda vasija, se alcanza mediante iskafya, subyugándose uno mismo, como en el caso del baal teshuvá, que llega con mayor fuerza.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que la semilla debe pudrirse antes de que pueda actuar la fuerza de crecimiento, y qué implica esto respecto de las mitzvot?
2. La bondad llega más abajo que la contención, pero el maamar llama a la contención la principal propagación de la vida. ¿Cómo resuelve esta aparente contradicción?
3. ¿Qué muestra la ofrenda de harina duplicada del cordero del ómer, con libaciones que no están duplicadas, acerca del ómer como ascenso desde abajo?
4. ¿Por qué se llama a las mitzvot tanto «frutos» como «vestimentas», y cómo corresponden ambos nombres a los dos pies del «brincar»?
5. ¿En qué sentido son las Matriarcas superiores a los Patriarcas, y qué cambiará «después del refinamiento»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ולהבין . . בביאור היטיב

La nota de Kehot dice que allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este discurso, en la p. 72.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע"י עב. וראה באוה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתפד שגרשם בגוכתי"ק מהורש"ב: "נרי שייך לדרוש קול דודי שבלקו"ת".

2 וערפו אותה אל נחל איתן

Los ancianos llevan la ternera a un nachal eitan, "que no ha sido trabajado ni sembrado", y allí, en el valle, le quiebran la nuca. El texto cita el versículo de forma abreviada.

Deuteronomy 21:4:ד"ב

והורדו זקני העיר ההוא את־העגלה אל־נחל איתן אשר לא־יעבד בו ולא יזרע וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Y los ancianos de aquella ciudad llevarán la novilla a un valle áspero, que no se ara ni se siembra, y allí, en el valle, desnucarán la novilla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, ד.

3 נחל איתן שהוא קשה

La Guemará entiende eitan en su sentido simple, "duro", y aporta una prueba de las Escrituras.

Sotah 46a:23ג"א:כ"ט

ומורידין אותה אל נחל איתן. "איתן" כמשמעו, קשה. תנו רבנן: מניין לאיתן שהוא קשה — ששנאמר:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 Rabi Yojanán ben Shaul: D'os dijo: Que se quiebre la nuca de algo que no produjo fruto en un lugar que no produce fruto, y que expie por aquel a quien no se le permitió producir fruto. La Guemará concluye que los "frutos" son las mitzvot.

Sotah 46a:22ב"א:כ"ט

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: זבא דבר שלא עשה פירות, ויזרע במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניחו[והו] לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקון ואסריס הכי נמי דלא ערפינו? אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 "La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas". Este es el versículo que el maamar se propone explicar.

Song of Songs 2:8:ה' שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 תדשא הארץ דשא

"Que la tierra haga brotar vegetación: hierba que produzca semilla y árboles frutales que den fruto según su especie". El maamar ve en esta expresión la fuente de la fuerza de crecimiento que aún permanece en la tierra.

בראשית א:י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי עֵץ פֶּה לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא.

7 והוא לפי ענין ההרכבה והמזיג

El pasaje paralelo de la otra transcripción dice: "Pues esta es la manera y la naturaleza de la fuerza espiritual sin forma (koaj hahiyuli): investirse en la materia preparada para ella; entonces se convierte en una forma para esa materia, de acuerdo con la preparación de esta.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"י עג: "כי זהו דרכו וטבעו של כח ההיולי הרוחני להתלבש בחומר המוכן ואז נעשה צורה לחומר ההוא כפי הכנת אותו החומר, אבל אין זה עצם מהותו כלל".

8 בדי"ה פתח אליהו

Ese discurso, sobre la plegaria inicial de Eliahu, comienza en 13c.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ד ואילך.

9 זריעת הגרעין הוא בחינת העלאת מ"ן

Al final de esa epístola, el Alter Rebe escribe que parte de lo que crece de la tierra lo hace mediante la elevación de mayin nukvin, es decir, lo que se siembra y se planta, y que esos frutos son mucho más refinados que lo que crece únicamente por la fuerza de crecimiento de la tierra; de esto puede comprenderse cómo el hombre atrae las luces superiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בסופו (קלב, ב).

10 אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el tzadik, y la alegría para los rectos de corazón". El maamar entiende "sembrada" lite-

ralmente: la luz de D'os descende como cuando se siembra una semilla.

תהילים צ"א:11 Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, יא.

11

אור זרע לצדיק

El Zóhar sobre Terumá dice que, sin esta luz, el mundo no podría subsistir ni siquiera un día, como está escrito: "El mundo se construye mediante la bondad", y que el Santo, bendito sea, sembró esta luz en Su jardín por medio del tzadik, el jardinero. El texto remite aquí al lector para la luz que está "sembrada".

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו:תשמ"ב

Fue esta luz la que el Santo, bendito sea, sembró en el Jardín del Edén; y, por medio del Justo, que es el jardinero del Jardín, la dispuso en hileras. La tomó y la sembró como semilla de verdad en hileras en el Jardín, donde creció, se multiplicó y dio fruto que ha alimentado al mundo, como está escrito: «Luz sembrada para el justo» (Salmos 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

בוהר תרומה קס"ו ב'

Allí, Torah Ohr cita este Zohar sobre Terumá (166b-167a): el Santo, bendito sea, sembró esta luz en Su jardín por medio del tzadik, el jardinero, y la luz sembrada siempre da fruto.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק בתור"א מד, ג.

13

לאו מכל אינון מדות כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו שם.

14

לאו מכל אינון מדות כלל

En la plegaria inicial de Eliahu (Patach Eliyahu), después de describir las Sefirot, el Tikkunei Zohar dice acerca de D'os: "pero no es ninguno de estos atributos en absoluto". El texto se vale de ello para decir que todas las Sefirot son como nada ante Su esencia.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז-ז"ב:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה ריון טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15

וכידוע מ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' התיקון פ"ב. וב' מ"ז ומ"ד דרוש ב'. ובש' דרושי נקודות פ"ו. [כ].

16

כד סליק ברעותא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א פו, סע"ב. [כ].

17

כד סליק ברעותא למברי עלמא

"Cuando surgió en la voluntad del Santo, bendito sea, crear el mundo". El texto entiende salik, "surgió", como la retirada del tzimtzum, siguiendo a Etz Chaim.

ספר זוהר, לך לך כ"ב:רכ"ה-24:237-22:225 Zohar, Lech Lecha כ"ד:רל"ז

Y MELQUISEDEC, REY DE SALEM, SACÓ PAN Y VINO. R. Si-meón adujo aquí el texto: «En Salem también está su tabernáculo» (Sal. 76:3). Dijo: «Cuando D'os decidió crear el mundo, primero produjo una llama de una lámpara resplandeciente. Sopló chispa contra chispa, causando oscuridad y fuego, y produjo de las profundidades del abismo cierta gota, que unió con la llama; y de ambos creó el mundo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

"Pues dije: El mundo se construye mediante la bondad". El texto lo aplica al comienzo de la creación, cuando la luz llegó sin ningún despertar desde abajo.

תהילים פ"ט:3 Psalms 89:3

כ"י אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתָהּ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 3

19

בד"ה כי תבואו אל הארץ

Ese discurso compara la Torá con el pan, el alimento del alma, que debe incorporarse a los "miembros" del alma, así como el pan se convierte en la carne de quien lo come; luego pasa a las labores de Shabat, que la Mishná enumera en el orden de la elaboración del pan.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהר מ, ב.

20

כי תבואו אל הארץ

"Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para D'os". El comienzo del discurso de la parashá Behar que cita el texto.

ויקרא כ"ה:2 Leviticus 25:2

הָבֵר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y un jardín hace germinar sus semillas, así D'os hará brotar la rectitud y la alabanza”. El comienzo del discurso de Nitza-vim que cita el texto.

ישעיהו ס"א:י"א:11:61 Isaiah

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא זְמַחָהּ וְכַנְנָה וְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יַצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 ובד"ה כי כארץ תוציא זמחה  
Allí, el versículo se aplica a la revelación que se produce al cumplir las mitzvot, a lo cual las Escrituras se refieren como una siembra (“Siembren para ustedes justicia”, “Siembra justicia”).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' נצבים נ, ד.

- 23 ובד"ה הבאים ישרש  
Allí, “echará raíces” se refiere a las mitzvot, que descendieron de la voluntad suprema para investirse en cosas físicas, y “Israel brotará y florecerá” se refiere al crecimiento que pasa de la ocultación a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ד.

- 24 הבאים ישרש  
“En los días venideros Yaakov echará raíces; Israel florecerá y dará brotes”. El comienzo del discurso que cita el texto.

ישעיהו כ"ז:ו:27 Isaiah

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיֵץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 ובאגה"ק ע"פ זרע צדקות  
Esa epístola explica por qué la caridad se llama “siembra”: la semilla se pudre en la tierra, y entonces el poder de crecimiento de la tierra hace brotar una espiga o un árbol mucho mayores que la semilla.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"ח (דף קיג, א).

- 26 בד"ה ששים המה מלכות  
Ese discurso comienza con la interpretación de los Sabios del versículo: las sesenta reinas son los sesenta tratados, las ochenta concubinas son las beraitot y las doncellas sin número son las halajot, mientras que “Una sola es ella” se refiere a la Comunidad de Israel, la fuente de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לח, ב (ושם מציין לכמה מקומות בענין זריעה). וראה ביהל אור עי' שגד סעי' ח.

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

- 27 “La luz está sembrada para el tzadik”. Aquí el texto explica en qué consiste la siembra: en la realización misma de las mitzvot.

תהילים צ"ו:י"א:97 Psalms

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ששים המה מלכות  
“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El comienzo del discurso posterior en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim que cita el texto.

שיר השירים ו:ח:6:8 Song of Songs

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 4

- 29 וכמו מצות ספירת העומר

La otra transcripción introduce esta parte así: «Para comprender con mayor explicación cómo las mitzvot son como la siembra, como se dijo antes: lo vemos en la mitzvá de ofrecer el ómer», y allí lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' עה נתבאר "ולהבין בתוס' ביאור בענין המצות איך שהן כדמיון הזריעה כנ"ל הנה אנו רואים במצות הקרבת העומר" ע"ש בארוכה.

- 30 על הפתח

“D'os pasará por encima de la puerta y no permitirá que el destructor entre en sus casas”. El texto interpreta la puerta como Maljut de Atzilut, por encima de la cual saltó la luz de Pésaj.

שמות י"ב:כ"ג:12 Exodus

וְעָבַר ה' לִנְגַּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחֵת לָבָא אֶל־בֵּתְכֶם לִנְגֹּף:

Pues D'os pasará para herir a los egipcios; y cuando vea la sangre sobre el dintel y en los dos postes laterales, D'os pasará por alto la puerta y no permitirá que el destructor entre en vuestras casas para heriros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 יום הוא בגימט' אל הוי'

La nota dice que allí se ofrece la fuente de este valor numérico.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פי' אמור לו, ב. בסה"מ תקס"ט ע' עו: "כידוע דג"י דיום הוא נ"ו עם הכולל שהוא ג"י דאל הוי'".

- 32 יום הוא . . הנק' עומר

La nota dice que este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' תו.

PÁRRAFO 5

33 ודמות פניהם פני אדם

“Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre y el rostro de un león a la derecha”. El más elevado de los rostros de la carroza es el rostro del hombre.

יחזקאל א':י"ז:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור מהשואל לארבעתו ופני נשר לארבעתו:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', י.

34 ועל דמות הכסא

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre, por encima de él”. El texto lo cita en referencia a Maljut de Atzilut como “hombre”.

יחזקאל א':כ"ו:1 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', כו.

35 מצמיח חציר לבהמה

“Él hace crecer hierba para el animal y plantas para el servicio del hombre”. El texto lo cita en referencia a Maljut en Beriá como “animal”.

תהילים קי"ד:14 Psalms

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבד האדם להוציא להם מן הארץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קד, יד.

36 בהמות בהררי אלף

“Pues Mías son todas las bestias del bosque, el ganado sobre mil montañas”. Un segundo versículo para Maljut como behemah.

תהילים נ"י:10 Psalms

כי לי כל חיות יער בהמות בהררי אלף:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, י.

37 ותתן טרף לביתה

“Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a los de su casa”. La mujer virtuosa representa a Maljut, que desciende para dar vida a los mundos inferiores.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לגערותיה:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

PÁRRAFO 6

38 שעורה שעור ה'

El Zóhar sobre Balak dice que se ofrece cebada porque precede a todo otro pan, y lee se'orah como la medida de la hei. El texto lo aplica al ómer como alimento para Maljut.

זח"ג קפח, 188b Zohar

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפח, ב. הטעם נתבאר בסה"מ תקס"ט ע"ע.

39 כבש תמים

“El día en que mezan el ómer ofrecerán un cordero de un año, sin defecto, como ofrenda de ascensión a D'os”. Este es el cordero cuya ofrenda vegetal analiza el párrafo siguiente.

ויקרא כ"ג:12 Leviticus

ועשיתם ביום הניפקם את העמר כבש תמים בן שנתו לעלה לה'

Y el día en que mecéis la gavilla, ofreceréis un cordero de un año, sin defecto, como holocausto a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

40 ומנחתו שני עשרונים

“Y su ofrenda vegetal: dos décimas partes de harina fina mezclada con aceite... y su libación, vino, un cuarto de hin”. Este es el cordero que se ofrece junto con el ómer.

ויקרא כ"ג:13 Leviticus

ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה בשמן אשה לה' ריח ניחח ונסכה יין רביעת הקין:

Y su ofrenda vegetal será de dos décimas de efa de flor de harina mezclada con aceite, ofrenda encendida de grato aroma a D'os; y su libación será de un cuarto de hin de vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יג.

41

## שני עשרונים

En Erchei HaKinuyim, bajo Asaron: todas las Sefirot son llamadas “décimos” en Maljut, porque por medio de ella cada una se compone de diez; los tres Patriarcas son tres décimos, y Nétzaj y Hod son dos décimos. El texto remite al lector a esta entrada.

Pardes Rimmonim 23:16:661 ס"ט:ט"ו:כ"ג:כ"ד

עשרון כל הספירות נקראים עשרונים במלכות. והטעם שעי נעשות כולן כלולות מעשר שהיא משלמת המנין כמו שפי לעיל מהתקונים בעשר. וגי אבות הם שלשה עשרונים על ידה. ועשרון עשרון הם נצח והוד שהם שני עשרונים. כ"פ בתקונים (תקונא י"ז דף ל"א):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

42

## שני עשרונים

El Raaya Mehemna sobre Pinjas habla de los cincuenta días del ómer y de las siete semanas, así como de las ofrendas de harina de tres décimos y dos décimos. El texto cita este folio después del Pardes.

ספר זוהר, פנחס קי"ח:ת"ת-811:800-118:Zohar, Pinchas ק"כ:תתי"א

43

## ועשרון א' לכבש האחד

“Y una décima parte de harina fina mezclada con aceite como ofrenda vegetal por cada cordero”. Esta es la medida habitual, que el cordero del ómer duplica.

Numbers 28:13 כ"ח:י"ג

ועשרון עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עלה ריח ניחח אשה לה

y una décima de flor de harina mezclada con aceite para una ofrenda vegetal por cada cordero; como holocausto de grato aroma, ofrenda encendida para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, יג.

44

## ונסכה יין רביעיית ההין

“Y sus libaciones: medio hin por un toro, un tercio de hin por un carnero y un cuarto de hin de vino por un cordero”. La libación del cordero del ómer se mantuvo en esta medida habitual.

Numbers 28:14 כ"ח:יד

ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישת ההין לאיל ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חדש בחדש לחדשי השנה:

Y sus libaciones serán medio hin de vino por un novillo, un tercio de hin por el carnero y un cuarto de hin por un cordero. Este es el holocausto de cada novilunio durante todos los meses del año.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, יד.

45

## אין לך טפה . . שאין טפיים עולים כנגדה

Rabí Shimón ben Elazar: “No hay un palmo [de lluvia] que descienda desde arriba sin que el abismo suba a su en-

cuentro con tres palmos”; una baraita dice dos. La nota de Kehot remite aquí al lector para encontrar la afirmación que cita el texto.

Taanit 25b:7-8 ח"ב:ז' ח"ז:ט"ז

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: אין לך טפה מלמעלה, שאין תהום יוצא לקראתו שלשה טפחים. והא תניא טפחיים! לא קשיא: כאן בעבודה, כאן בשאינה עבודה. אמר רבי אלעזר: קשמנסכין את המים בך, תהום אומר לחכיר: אבץ ממיה, קול שני ריעים אני שומע. שנגמר: “תהום אל תהום קורא לקול צנוף וגי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 13:13 ג"ג:י"ג

כמה גשמים יורדין ויהיה בה כדי רביעה? כמלא כלי מחרישה של שלושה טפחים, דברי ר' מאיר. ר' יהודה אומר: בקשה טפה ובינונית טפחיים, ובשבעה שלושה טפחים. אר' שמעון בן אלעזר: אין לך טפה יורד מלמעלה, שאין הארץ עולה כנגדו טפחיים. מה טעם? (תהלים מב): תהום אל תהום קורא לקול צנוף וגי. אמר רבי לוי: המים העליונים זכרים, והתחתונים נקבות והן אומרים אלו לאלו: קבלו אותנו, אתם בריותי של הקדוש ברוך הוא ואנו שלוחיו, מיד הם מקבלים אותן, הוא הוא דכתיב (ישעיה מה): תפתח ארץ, כנקבה זו שהיא פותחת לזכר ויפרו ...

¿Cuánta lluvia debe caer para que se considere «penetración»? Cuando la lluvia alcanza la profundidad de la hoja del arado, que es de tres palmos; esta es la opinión de Rabí Meir. Rabí Yehudá dice: En tierra dura, un palmo; en tierra mediana, dos palmos; en tierra húmeda, tres palmos. Rabí Shimón ben Elazar dijo: No hay ni un palmo de lluvia que caiga de lo alto que no haga subir en la tierra dos palmos correspondientes [de agua]. ¿Cuál es la fuente? «Un abismo llama a otro abismo al ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית כה, ב. ב"ר פ"ג, יג. ע"ל פי שלח (מב, ב). ושי"נ בדיוק. [כ].

46

## נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן

“Diez Sefirot... su final está enclavado en su principio y su principio en su final”. Aquí significa que la décima, contada desde arriba, es la primera, contada desde abajo.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47 עשר אעשרנו לך

El voto de Yaakov: “Y de todo lo que me des, ciertamente te daré un diezmo”. El verbo duplicado, aser a’asrenu, se interpreta como dos diezmos.

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כב.

48 ע"פ הראיני את מראיך

Allí se explica “Muéstrame tu aspecto” como el hecho de que Maljut se convierte en Kéter mediante la luz que retorna: el nivel más elevado se revela abajo, fuera del orden de los niveles, del mismo modo que la luz del sol que golpea la tierra caliente el aire más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כא, א.

49 הראיני את מראיך

“Muéstrame tu aspecto, déjame oír tu voz”. El comienzo de un discurso posterior en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, donde Maljut se convierte en Kéter por medio de la luz que retorna.

שיר השירים ב':יד Song of Songs 2:14

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרָּגָה הָרְאִינִי אֶת־מִרְאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֲרֹב וּמִרְאֶיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בזהר פי חיי שרה

La nota remite allí al lector respecto de este pasaje del Zohar sobre Chayei Sarah.

LA NOTA DE KEHOT

קכט, א. ראה אוה"ת פי חיי שרה כרך א קיח, א. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי תרמד.

51 ובלקו"ת שם

La nota señala esta entrada, junto al discurso del Arizal sobre la Cueva de Majpelá en su Likkutei Torah sobre Chayei Sarah, respecto de que el Nombre Ban es llamado Majpelá.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל פי ח"ש בדרוש ענין מערת המכפלה. וראה במאו"א מ, מג. וראה בביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי תרמד.

52 דשם ב"ן נקי המכפלה

Ese discurso explica que una hei escrita con otra hei corresponde al nivel de la “duplicación”, como se sabe por la Cueva de Majpelá, que es la hei final del Nombre Ban.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ה שי רפ"ח ניצוצין (ספ"ג) מילוי ההין כפולה ונקי מערת המכפלה. ועי תו"א ד"ה יגלה לו טעמי ר"פ ח"ש. [כ].

53 דשם ב"ן נקי המכפלה

Sobre “la cueva del campo de Majpelá”, el Zóhar pregunta: “¿Qué es Majpelá?” y responde: la hei del Nombre sagrado, que está duplicada. El texto lo cita para explicar que el Nombre Ban es llamado Majpelá.

ספר זוהר, חיי שרה ט"ו:קכ"ד-15:114-16:121 Zohar, Chayei Sara ט"ו:קכ"א

54 דשם ב"ן נקי המכפלה

Al final del capítulo, en el Sha'ar de las 288 chispas, el Arizal escribe que el Nombre Ban, desplegado con heis, en Maljut, está compuesto por dos Havaíá juntas, una Havaíá duplicada, y es llamado la Cueva de Majpelá. La nota de Kehot remite a este pasaje.

עץ חיים י"ח:ג' Sefer Etz Chaim 18:3

... הטי אותיות המילוי שהוא גי' ב"ן לא נמנית עם שהוא בחי' הפנים וגם שאינו דומה לשאר מלויים כי לסיבה זו נמנית לעולם המדרגה הזי בע"ב ובמ"ה אבל הנני כמ"ש ענין הוי"ה דשם ב"ן ומה עניינה. דע כי שם של ב"ן דמילוי ההי"ן אשר במלי הוא ב' היות יחד ממש והיא הוי"ה כפולה ונקרא מערת המכפלה כנודע כי ו"ד דמילוי יו"ד גי' י' כחשבון אות הפשוט וכל השאר הם אותיות הוי"ה כפולה ממש. והנה ענין ב' היות אלו עניינם הוא כי הוי"ה א' בחי' ז"א והוי"ה הב' הוא בחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

55 ועשירי יהי קדש

“Todo el diezmo del ganado mayor y menor... el décimo será consagrado a D'os”. El texto lo cita en relación con el diezmo, la medida intermedia de la caridad.

ויקרא כ"ו:ל"ב Leviticus 27:32

וְכָל־מַעֲשֶׂר בְּקָר וּבְצֹאן כָּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַה'

Y todo diezmo del ganado mayor o del rebaño, todo lo que pase bajo la vara, el décimo será consagrado a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

56 חטה הוא כ"ב אותיות התורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ת"ז. תס"ט) דקיד"ט ע"ב וע"ד, יעו"ש. ועי' זח"ג (קפח, ב). [כ].

PÁRRAFO 9

57 אלה המלכים

“Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”.

En la Cábala, estos reyes corresponden al Mundo de Tohu, cuya ruptura dejó las 288 chispas.

בראשית ל"ו:31 ל"א:36

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

58

ב"ן . . שלמעלה משם מ"ה

Allí el Alter Rebe cita Etz Chaim: ahora Mah refina a Ban, y en el futuro, cuando Ban haya sido refinado, «una mujer virtuosa será la corona de su marido», pues la ruptura tuvo lugar en Sag, es decir, en Ban de Sag.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל בד"ה אם בחקותי הבי' [מז, ג]. וש"נ. [כ].

## PÁRRAFO 10

59

הרמ"ח מצות בשם רמ"ח אברין דמלכא

Tanya explica que las vestimentas del alma son el pensamiento, el habla y la acción de las 613 mitzvot, y que el amor es la raíz de las 248 mitzvot positivas, mediante las cuales únicamente es posible unirse a D'os.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ג'3:4 Likkutei Amarim Tanya, כי האהבה היא שרש כל רמ"ח מצות עשה, וממנה הן נמשכות, ובלעדיה אין להן קיום אמתי, כי המקומן באמת הוא האוהב את שם ה' והפץ לדבקה בו באמת, ואי אפשר לדבקה בו באמת, כי אם בקיום רמ"ח פקודיו, שהם רמ"ח אברין דמלכא כביכול, כמו שכתוב במקום אחר. והינראה היא שרש לשם"ה לא תעשה, כי ירא למרוד במלך מלכי המלכים הקדוש-ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ד. תו"א צו, ג. לעיל פי' בחקותי מה, ג. אוה"ת מג"א ע' ב'שסד.

60

כי הדם הוא הנפש

"Solo sé fuerte para no comer la sangre, porque la sangre es el alma". El texto lo aplica a la sangre como portadora de vida en cada miembro.

Deuteronomy 12:23 כ"ג:12 דברים

רַק חֹזֶק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 11

61

ועיקר המשכה זו הוא בחי' גבורה

La nota dice que este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסו.

62

ה"ג דעתיק בוצינא דקרדוניתא

Allí el Alter Rebe escribe que la raíz de las cinco Guevurot, que dividen la voz en letras, es la botzina dekadunisa, la Guevurá suprema de Atik Yomin, y que la raíz de los Jasadim es, asimismo, el Jésed de Atik Yomin.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בסש"ב ח"ב שהיחודה"א ספ"ד. [כ].

63

בד"ה כי ביום הזה יכפר

Ese maamar habla de una luz nueva que se atrae en Yom Kipur desde el nivel de "la roca", del Santo, bendito sea, mismo, que no tiene nombre conocido y está por encima tanto de la luz que llena los mundos como de la que los circunda; allí está la fuente del perdón, pues ante Su esencia misma no se aplica el pecado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' אחרי כו, ג.

64

כי ביום הזה יכפר

"Porque en este día expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante D'os quedarán puros". El comienzo del discurso de Ajarei que cita el texto.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ושמתיך בנקרת הצור

"Y sucederá que, cuando pase Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca". El tema que, según dice el texto, trata ese discurso.

שמות ל"ג:22 Exodus 33:22

וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכְתִּי כַּפִּי עַל-עֲבָרֶי:

Y sucederá que, al pasar Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ובד"ה שוש אשיש

Allí, "Me regocijaré grandemente" y "mi alma se regocijará" son dos tipos de deleite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' נצבים מה, ב.

67

שוש אשיש

"Me alegraré grandemente en D'os; mi alma se regocijará en mi D'os". El comienzo del discurso de Nitzavim que cita el texto, y el tema que allí menciona.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי ישע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió

con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**68 ובד"ה ושאתם מים**

Allí, “sacarán agua con alegría” une Jojmá (el agua) y Biná (la alegría), “dos compañeros que nunca se separan”, que deben unirse abajo mediante un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל סוכות פ, ג.

**69 ושאתם מים**

“Sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”. El comienzo del discurso sobre Sucot que cita el texto.

ישעיהו י"ב:ג: Isaiah 12:3

ושאתם מים בששון ממעיני השועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**70 כוס ישועות**

“Alzaré la copa de las salvaciones e invocaré el Nombre de D'os”. El tema que, según dice el texto, trata ese discurso.

תהילים קט"ז: Psalms 116:13

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**71 וימינו תחבקני**

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. El abrazo es la mano derecha, Jésed, que circunda desde afuera.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

**72 בד"ה אז ישיר כו' עלי באר**

Allí, las vestimentas del alma en el Jardín del Edén son la Luz Infinita que la circunda por todos lados (“la gloria de D'os te recogerá”), y el “pozo” es un amor que brota desde abajo hacia arriba, en “con todo tu corazón y con toda tu alma”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי חקת סב, ג.

**73 אז ישיר כו' עלי באר**

“Entonces Israel cantó esta canción: ¡Brotá, oh pozo; cántenle!”. El comienzo del discurso de Jukat que cita el texto.

במדבר כ"א:י"ז Numbers 21:17

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענו־לה:

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**74 וסד"ה כי ההרים**

Allí, “Pues los montes se apartarán” se lee junto con las palabras que lo preceden: “con gran compasión te recogeré”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תצא מ, ד.

**75 כי ההרים ימוש**

“Porque los montes se apartarán y las colinas serán removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti”. El comienzo del discurso de Teitzei que cita el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ז Isaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**76 ואברהם זקן בא בימים**

“Y Avraham era anciano, entrado en días, y D'os bendijo a Avraham con todo.” El texto cita la interpretación del Zóhar de “días” como vestimentas.

בראשית כ"ד:א: Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את־אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**77 וגבעות בצדקה**

“Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, mediante la tzedaká.” El maamar interpreta las colinas como las mitzvot, llamadas tzedaká.

תהילים ע"ב:ג: Psalms 72:3

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PÁRRAFO 12**

**78 מדלג על ההרים**

“Saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El maamar explica ahora los dos verbos.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

## שמאל דוחה וימין מקרבת

“Que la mano izquierda aleje siempre y la derecha acerque”, dicho acerca de cómo tratar a un alumno o a un hijo. El maamar lo aplica a los dos pies que brincan: contención y bondad juntas.

Sotah 47a:6-7 וי"א: א-ו"א: סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: “ויאמר נעמן הואל קח כפרים”, וכתיב: “ויאמר אליו לא לבי הלא כפרה הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 13

80

## לגבעות בצדקה

«Y las colinas, por medio de la tzedaká». Aquí, las colinas son las Matriarcas, el nivel de las mitzvot.

Psalms 72:3 גי"ב: תהילים

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

## ובכל מאדך

«Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». El texto contrapone «alma», que todavía es una vasija, a «fuerzas», que no tienen límite.

Deuteronomy 6:5 וי"ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

## ואלה המשפטים

«Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos». Es el comienzo del discurso de Mishpatim que cita el texto.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

## וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה

«He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia». El texto interpreta hombre y bestia como Daat en Atzilut y en Berá.

Jeremiah 31:27 וי"ז: רמיהו

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

...ולהבין ענין מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

## ונתתי עשב בשדה לבהמתך

«Y daré hierba en tu campo para tu ganado, y comerás y quedarás satisfecho». El texto lo aplica a Daat que desciende al nivel de «bestia».

Deuteronomy 11:15 וי"ט: דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

## שני עשרונים

En Erchei HaKinuyim, bajo Asaron: todas las Sefirot se denominan «décimos» en Maljut, y Nétzaj y Hod son dos décimos. El texto remite al lector a esta entrada por segunda vez.

Pardes Rimmonim 23:16:66 וי"ט: ס"ו: פרס רמון

עשרון כל הספירות נקראים עשרונים במלכות. והטעם שע"י נעשות כולן כלולות מעשר שהיא משלמת המנין כמו שפי' לעיל מהתקונים בעשר. וגי' אבות הם שלשה עשרונים על ידה. ועשרון עשרון הם נצח והוד שהם שני עשרונים. כ"פ בתקונים (תקונא י"ז דף ל"א):

Pardes Rimmonim (Public Domain)

86

## כי אל דעות הוי'

La plegaria de Janá: «Porque D'os es un D'os de conocimientos (deot)». El texto interpreta el plural como dos niveles de Daat.

I Samuel 2:3 גי"ב: שמואל א

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות הו' ולו נתקנו עלילות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

## משה ידבר

«Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz». El texto recuerda lo que explicó acerca de este versículo.

Exodus 19:19 ט"ט: שמות

ויהי קול השופר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

## כי מן הדעת כו' הוא כפול בבחי' א"פ ובחי' א"מ

Pri Etz Jaim dice que, así como Zeir Anpin tiene luz interior, también tiene luz circundante; del mismo modo, los Jasadim que se extienden desde su Daat son tanto luz cir-

cundante como luz interior, y todo lo explicado allí se duplica. El texto aplica esto a los dos décimos.

פרי עץ חיים, שער 3:2, Gate of the Omer Count  
 ספירת העומר ג':ב'  
 ... מן הדעת שבז"א, מתפשטין החסדים בבחי' א"מ, ובחי' א"פ. נמצא  
 כי כל מה שביארנו, הוא כפול, בבחי' א"פ ובחי' א"מ. והנה האור  
 פנימי, נכנס ויורד דרך הגרון ומתפשט בגוף, אמנם א"מ הזה, הוא יוצא  
 דרך הפה, כי כמו שהפנימי אינו אלא בז"ת, כן המקיף הוא רק בז"ת.  
 והנה להיות כי האורות שבתוך יסוד אמא שהם החו"ג, הם אורות רבים  
 וגדולים, והם במקום צר, כנודע כי מוח החו"ב גדולים מן הדעת,  
 ובפרט בהתפשט יסוד אמא במקום הגרון, כי אז יורדין האורות במקום  
 צר מאוד, עד שלכן בהגיעם למקום צר שהוא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/14/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/14/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak